



ترجمه‌ی فرانسوی سه شعر از احمد شاملو

ایرج ضیایی

Trois poèmes d'Ahmad Shamlou, traduits du persan par Iradj Ziai

Ahmad Shamlou (1925 - 2000) est l'un des plus grands poètes iraniens du xxe siècle. Il a publié environ 16 recueils de poèmes durant sa vie, ainsi qu'une œuvre monumentale sur la langue vernaculaire persane intitulé *Le Livre de la rue* (= *Ketāb-é Kooché*). Il a aussi traduit en persan plusieurs livres français notamment *Le Petit prince* de Saint-Exupéry et *Les Poemes* de Garcia Lorca.

Le Decours

À Gowhar Morâd

Pour accueillir la nouvelle lune
Je monte sur le toit
Avec une agate, de la verdure et
Un miroir
Surgissant dans le ciel
Une faucille froide
Annonce ce verset :
L'envol des pigeons est proscrit.

Les érables chuchotent et
Une horde d'inquisiteurs en vacarme
Passent les oiseaux au fil de l'épée

La lune refusa de se révéler.

1972

محاق

به گوهر مراد

به نوکردنِ ماه

بر بام شدم

با عقیق و سبزه و آینه.

داسی سرد بر آسمان گذشت

که پروازِ کبوتر ممنوع است.

صنوبرها به نجوا چیزی گفتند

و گزمگان به هیاهو شمشیر در پرندگان نهادند.

ماه

برنیامد.

۹ آبان ۱۳۵۱

On vit un écrocheur en larmes

On vit
Un écrocheur en larmes
Fut-il féru
D'un tout petit canaris.

1984

سلاخی می گریست...

سلاخی

می گریست

به قناری کوچکی

دل باخته بود.

۱۳۶۳

Les femmes et les hommes aux orages refoulées ...

Les femmes et les hommes
Aux rages refoulées
Attendent patiemment
Pour chanter les plus douloureuses de leur cantates.
Pleine est la coupe de silence
Silence à vif et
Ô combien pétri de L'expectative.

1988

5

زنان و مردانِ سوزان



زنان و مردانِ سوزان

هنوز

دردناک‌ترین ترانه‌هاشان را نخوانده‌اند.

سکوت سرشار است.

سکوتِ بی‌تاب

از انتظار

چه سرشار است!

۱۸ خرداد ۱۳۶۷